

# GUERREROS DE ORO

---

## GOLDEN WARRIORS

Los señores de Río Grande en Panamá / *The Lords of Río Grande in Panama*



Guerreros de Oro: ISBN: 978-9962-5549-3-6

© Derechos reservados de la presente edición: Editora del Caribe S.A.  
Primera edición, Ciudad de Panamá, República de Panamá, 2015

*© All rights reserved for this edition: Editora del Caribe S.A.  
First edition, Panama City, Republic of Panama, 2015*

# GUERREROS DE ORO

---

## GOLDEN WARRIORS

Los señores de Río Grande en Panamá  
*The Lords of Río Grande in Panama*

Julia Mayo, Juan Carles (ed.)



---

FUNDACIÓN  
EL CAÑO

# EL CALAMAR VOLADOR

---

## THE JUMBO SQUID

Mercedes Guinea Bueno

### **El mundo sobrenatural de los coclé**

### *The Supernatural World of the Coclé*

Los coclé, como tantos otros pueblos sin escritura, expresaron las identidades y cualidades de los dioses que regían su universo mediante un lenguaje metafórico inspirado en la naturaleza que los rodeaba. Dentro de las ofrendas funerarias que acompañaron a los personajes que descansaban en las tumbas investigadas en El Caño, las imágenes de los pectorales discoidales de oro son las que más informan sobre cuáles serían estas cualidades: jaguares, águilas y cocodrilos expresan ferocidad y rapidez; los caballitos de mar, de transformación y mimetismo; las aves, colibríes, zarigüeyas y murciélagos, el vuelo y renacimiento, y los venados, arañas y langostas evocan fertilidad y regeneración.

*Like so many other preliterate societies, the Coclé expressed the identities and qualities of the gods that ruled their universe through metaphorical language inspired by the natural world around them. In the funerary offerings that accompanied the figures resting in the tombs investigated at El Caño, images on discoid gold breastplates provide the best illustration of what these qualities might have been: jaguars, eagles, and crocodiles speak to us of ferocity and speed; seahorses of transformation and mimicry; birds, hummingbirds, opossums, and bats, of flight and rebirth; and deer, spiders, and lobsters of fertility and regeneration.*





**(108)** Pectoral circular de oro martillado con diseño figurativo repujado realizado en Estilo Conte. La imagen representa un ser sobrenatural híbrido en forma de calamar. Está orlado con treinta y tres triángulos ligeramente truncados y otro gran triángulo ocupa gran parte del manto del animal (dimensiones: 18 x 19,8 cm).

*Hammered round gold breastplate with a repoussé design in the Conte Style, showing a hybrid supernatural being in the form of a squid. The breastplate is edged with thirty-three slightly blunted triangles; a large triangle occupies most of the animal's mantle (size: 18 x 19.8 cm).*

**E**ntre todos los objetos recuperados en las excavaciones del yacimiento de El Caño, los soportes artísticos potencialmente más informativos sobre el mundo sobrenatural de los coclé son las placas discoidales (pectorales) de oro (109) (110) (111), que aparecen a la altura del pecho de los personajes principales enterrados en la necrópolis. Los cronistas españoles cuentan que, para ser reconocidos como jefes, los caciques del área en el siglo XVI llevaban en el pecho discos —como “patenas”— del mismo tamaño y material que los pectorales de El Caño (Fernández de Oviedo, 1853 [1535]:118). Por esta razón estamos considerando que los pectorales de oro son marcadores de alto estatus. Como encargados de validar visualmente el poder de sus portadores, los diseños repujados en ellos deberían de tener un gran contenido simbólico. Según el mismo autor (Fernández de Oviedo, 1853 [1535]:128), los indígenas reconocían a sus dioses en las figuras representadas en los pectorales.

**A**mong all the items recovered during the El Caño excavations, the art objects that can potentially provide the most information on the supernatural world of the Coclé are the discoid gold breastplates (109) (110) (111) were found at chest height of the principal individuals buried in the necropolis. Spanish chroniclers related that, in order to be recognized as a chief in the 16th century, leaders in the area wore discs on their chests like “patens” or small plates of the same size and material as the El Caño breastplates (Fernández de Oviedo, 1853 [1535]:118), which is why we consider the gold breastplates to be emblems of high status. A visible confirmation of the power of their wearers, the repoussé designs on the breastplates must have carried enormous symbolic weight. According to the same author, (Fernández de Oviedo, 1853 [1535]:128), indigenous peoples recognized their gods in the figures represented on the breastplates.





**(109)** Pectoral de oro martillado repujado con las figuras enfrentadas de dos venados míticos antropomorfos. La iconografía de la América prehispanica muestra con frecuencia al venado en relación con caza y guerra, utilizando este animal como metáfora del prisionero sacrificado. Esta pudiera ser la razón del tabú alimenticio que existía en el área a la llegada de los españoles, razón por la cual los guerreros principales debían abstenerse de consumir su carne. La simetría especular con la que se organiza la imagen nos remite al concepto de dualidad, esencia divina y atributo sagrado por excelencia.

Estilo Conte: 23 x 22 cm.

*Hammered gold breastplate with the repoussé figures of two mythical anthropomorphic deer facing each other. The iconography of pre-Hispanic America often shows deer in relation to hunting and war, using this animal as a metaphor for a sacrificed prisoner, which could have explained the food taboo prevailing in the area when the Spanish arrived, and why the principal warriors had to abstain from eating venison. The mirror-image symmetry is an exemplary way to conjure the concept of duality, divine essence, and sacred attributes. Conte Style: 23 x 22 cm.*





**(110a)** Pectoral de oro martillado y repujado con el rostro de un ser sobrenatural con rasgos de cocodrilo mítico. Algunos pectorales se encontraron doblados, pero la simetría axial de los diseños nos permite reconstruirlos fácilmente como muestra el dibujo. El artista logra transmitir una imagen de gran fuerza expresiva, reduciendo al mínimo los rasgos que definen el rostro haciéndolos compartir las líneas que los delimitan. Sus atributos distintivos son: nariz ancha y prominente, ojos redondos con arcos orbitales marcados, boca grande, dientes triangulares, lengua bífida y dos crestas rizadas. Está orlado con dieciocho círculos concéntricos. Estilo Conte: 21 x 24 cm. Dibujo **(110b)**.

*Hammered gold breastplate featuring a repoussé design of the face of a supernatural being with the features of a mythical crocodile. Some breastplates were bent, but the axial symmetry of the designs allows us to reconstruct them easily, as shown in the drawing. The artist manages to convey a highly expressive image, reducing to the minimum the characteristic traits of the face and making them part of the lines that delimit features such as a broad, prominent nose, round eyes with marked brow ridges, large mouth, triangular teeth, forked tongue, and two wavy crests. It is edged with eighteen concentric circles. Conte Style: 21 x 24 cm.*





◀ **(111a)** Pectoral de oro martillado y repujado. Rostro de un ser sobrenatural con facciones de anciano. Dotar a una imagen de rasgos de ancianidad es un recurso metafórico en la iconografía de la América prehispanica para marcar las divinidades como creadoras. Por su contexto y la forma triangular de sus dientes que lo relacionan con el cocodrilo, este ser, antiguo y creador, puede representar la epifanía antropomorfa de los que figuran en los pectorales de las imágenes **(110) (121) (122)** Estilo Conte: 19 x 23 cm. Dibujo **(111b)**.

*Hammered and repoussé gold breastplate showing the face of a supernatural being with the features of an old man. Giving an image the traits of old age is a metaphorical device used in the iconography of pre-Hispanic America to denote the deities as creators. The context and the triangular teeth linking it to a crocodile —an ancient symbol of a creator— might represent the anthropomorphic epiphany of those depicted on the breastplates in images **(110) (121) (122)** Conte Style: 19 x 23 cm.*





**D**esde este punto de vista, dada la conocida resistencia al cambio de las creencias religiosas y la similitud de ambos objetos —pectorales y patenas—, es razonable la hipótesis de que las figuras de los pectorales de los ajuares de los señores de El Caño sean también representaciones de sus dioses (Guinea y Mayo, 2013: 309 y 322). A nuestros ojos aparecen como figuras de animales fantásticos, híbridas (112), bicéfalas (113), duales (109), antropomorfas (121) o zoomorfas (117) y raramente naturalistas (115), pero estas figuras, sus elementos y combinaciones funcionaban para los coclé como códigos semióticos (114) acerca de la naturaleza de los dioses. Inteligibles para ellos, aunque no todos los sectores sociales comprendieran su significado con la misma profundidad, nunca lograremos una decodificación completa.

**F**rom this point of view, and given the well-known stability of religious beliefs and the similarity between breastplates and patens, it is reasonable to suppose that the figures on the breastplates found with the grave goods of the lords of El Caño were also representations of their gods (Guinea and Mayo, 2013: 309 y 322). In our eyes, they appear to be images of fanciful, hybrid (112), two-headed (113), dual (109), anthropomorphic (121) or zoomorphic (117), but rarely naturalistic, animals (115); nonetheless, these images, the elements of which they are composed, and the various combinations functioned as semiotic codes (114) for the nature of the gods. While the significance was generally intelligible to the populace, the deeper meaning may not have been grasped by all social classes, and certainly we will never be able to decode the meanings completely.

(112) Pendiente de oro fundido. Híbrido ave-reptil. Este ícono fue muy difundido por el Estilo Internacional en el área ístmico-colombiana. Transmite la oposición complementaria cielo-tierra y evoluciona en otros estilos posteriores, conservando sus rasgos identificativos: gran pico, cresta y cuerpo reptiliano de cola curvada. Dimensión: 2,5 cm.

▼ Cast gold pendant. Bird-reptile hybrid. Very common in the International Style in the Isthmo-Colombia region, this figure expresses the complementary earth-sky dichotomy and evolves into other later styles while still preserving its identifying features, including a large beak, a crest, and a reptilian body with a curved tail. Size: 2.5 cm.





**(113)** Pendiente de oro fundido con la figura de un murciélago bicéfalo. La asociación del murciélago, bicéfalo o no, con el cocodrilo mítico es omnipresente en la iconografía del istmo y Colombia. En la figura, las garras, funcionan metafóricamente como una "parte por el todo", que sustituyen al reptil. Estilo Conte: 2,1 cm.

*Cast gold pendant showing a two-headed bat. The association of bats, two-headed or not, with mythical crocodiles is omnipresent in the iconography of the Isthmus and Colombia. In the figure, the claws, serving metaphorically as "one part in place of the whole" represent the reptile. Conte Style: 2.1 cm.*



**(114)** Detalle del pectoral de la imagen **(109)**. La breve cola del venado es un atributo esencial para su identificación, mientras que la cresta que recorre su espalda y gira hacia arriba, como una cola superpuesta, es un elemento iconográfico que marca los seres como sobrenaturales con independencia de su identidad.

*Detail of the breastplate in Image (109). The deer's short tail is an essential identifying attribute, while the crest that runs down its back and turns upward as a superimposed tail is an iconographic element that marks the being as supernatural, independent of its identity.*



**(115)** Pendiente cascabel de oro fundido. El cándido aspecto en la imagen de este simple y naturalista búho no debe hacernos olvidar que estamos ante una rapaz nocturna depredadora y feroz, que es mensajera y servidora de los dioses del inframundo, relacionándose con los guerreros en muchas culturas prehispánicas. (Altura: 1,8 cm).

*Cast gold bell pendant. The ingenuous look of this simple and naturalistic owl should not allow us to forget that this is a fierce, predatory nocturnal raptor and the messenger and servant of the underworld gods, associated with warriors in many pre-Hispanic cultures. (Height: 1.8 cm).*





**(116)** Pendiente figurativo de tumbaga fundido. Vista frontal. La escena tiene dos posibles lecturas: dos langostas espinosas sobrenaturales portan sendas cabezas humanas en sus carapachos o bien dos personajes cargan las langostas a sus espaldas. El carácter carroñero de las langostas y su vinculación simbólica con el inframundo hacen más plausible la primera.

*Cast tumbaga figurative pendant. Front view. The figure can be seen in two ways: two supernatural spiny lobsters sporting human heads on their shells, or two people carrying lobsters on their backs. The carrion-eating nature of lobsters and their symbolic link to the underworld make the first interpretation more likely.*



**(117)** Vista trasera del pendiente de la imagen **(116)**. A juzgar por las características de esta pieza y otras similares, las langostas completarían su cuerpo con piedras preciosas, resinas u otros materiales embutidos en su cefalotórax. Formaba parte del ajuar del individuo principal de la Tumba T1. Estilo Conte: 6,5 cm.

*Back view of the pendant in Image (116). Judging by the characteristics of this and other similar pieces, the lobsters would have been finished with precious stones, resins, or other materials inserted into the cephalothorax. It was found among the grave goods of the principal individual in Tomb T1. Conte Style: 6.5 cm.*





▲ (118) Entre los animales que juegan un papel en el mundo mítico y sobrenatural de los coclé y otros pueblos cercanos, como los de Costa Rica y Colombia, está la langosta espinosa del Pacífico, asociada al inframundo (por vivir en cuevas) y a la regeneración (por la muda anual de su exoesqueleto).

*Among the animals that play a part in the mythical, supernatural world of the Coclé and other nearby peoples, such as those of Costa Rica and Colombia, the spiny Pacific lobster is associated with the underworld, since it lives in caves, and with regeneration, since it sheds its exoskeleton every year.*

Los coclé, como muchos otros pueblos sin escritura, expresaban la naturaleza y cualidades de sus dioses mediante un lenguaje metafórico inspirado en la naturaleza que les rodeaba. Los animales seleccionados por ellos para representar los valores de lo sobrenatural, generalmente, tienen cualidades que subliman las capacidades humanas (fuerza, rapidez, visión penetrante, astucia), habitan varios elementos a la vez (tierra y aire, agua y tierra) o tienen capacidades que se suelen llamar chamánicas (de transformación, de vuelo, de ver en la oscuridad). Son los más feroces y rápidos depredadores de los tres elementos (jaguares, águilas y cocodrilos), tienen capacidad de transformación o mimetismo (cocodrilo y caballitos de mar), de vuelo (aves y murciélagos), de renacimiento (colibríes, zarigüeyas y murciélagos), de visión y hábitos nocturnos (cocodrilos, jaguares, murciélagos, zarigüeyas, langostas y búhos) o se relacionan con la fertilidad y la regeneración (caballitos de mar, colibríes, venados, arañas, zarigüeyas y langostas). La mayor parte de estos animales comparten varios de estos rasgos y aparecen en cosmovisiones y mitos de la América, prehispánica y actual, lo cual nos sirve de apoyo en la búsqueda de su interpretación simbólica.



▲ (119) Dos langostas de tumbaga y dos pectorales de oro con calamares figuran entre los objetos del ajuar del personaje principal de la Tumba T1. Su asociación simbólica no es inmediata, pero comparten rasgos como alimentación nocturna, "pico" de ave o migraciones masivas relacionadas con factores ambientales como huracanes, tormentas o cambios en la temperatura del agua.

*Two tumbaga lobsters and two gold breastplates showing squid were among the grave goods of the principal individual in Tomb T1. The symbolic reference is not immediately evident, but the animals share traits like nocturnal feeding, bird-like "beaks," and mass migrations related to environmental factors such as hurricanes, storms, or changes in water temperature.*

Like so many other preliterate societies, the Coclé expressed the identities and qualities of the gods that ruled their universe through metaphorical language inspired by the natural world around them. The animals they selected to embody the values of the supernatural generally possessed qualities that sublimated human abilities (strength, speed, penetrating eyesight, cunning), inhabited several earth elements at the same time (land and air, water and land), or had abilities that are usually considered shamanistic (transformation, flight, night vision). They are the fiercest and fastest predators in the three elements (jaguars, eagles, and crocodiles); they have transformational or mimetic skills (crocodiles and sea horses); they can fly (birds and bats); they represent rebirth (hummingbirds, opossums, and bats); they are nocturnal and have night vision (crocodiles, jaguares, bats, opossums, lobsters, and owls); or they are associated with fertility and regeneration (seahorses, hummingbirds, deer, spiders, opossums, and lobsters). Most of these animals share several of these traits and form part of the worldview and myths of the Americas in both pre-Hispanic times and the modern day, which is helpful in our search for symbolic interpretations.



**E**n esta tarea de comunicar la esencia de sus dioses, los coclé se ayudan de un estilo artístico muy característico (120) en el que utilizan, solas o combinadas, convenciones presentes en América desde hace más de mil años antes de nuestra era, por medio de las cuales transmiten una concepción dual del universo y sus formas de interpretación, incluyendo la naturaleza de sus dioses, que se desdoblán en opuestos complementarios, uno y su contrario, arriba y abajo, los cuales incluso se cuadruplican según los rumbos del universo para recomponerse después en una única figura que expresa la unidad esencial del concepto a comunicar (Guinea y Mayo, 2013:322) (122).

**I**n trying to communicate the essence of their gods, the Coclé drew on a very characteristic (120) artistic style noted for the use, alone or in combination, of conventions that first appeared in the Americas more than a thousand years before the start of our own era. They depicted a dual conception of the universe and its interpretation, including the nature of their gods, which divide into complementary opposites, beings and their counterparts, up and down, and even multiples that reflect the four cardinal directions of the universe, which then recombine in a single figure that expresses the essential unity of the concept to be communicated (Guinea and Mayo, 2013:322) (122).

(120) Superando magistralmente la dificultad de transmitir conceptos de forma no verbal, los artistas de los pectorales de El Caño dibujan con formas similares elementos corporales diferentes, evocando de una manera sutil la indeterminación de lo originario.

*Cleverly overcoming the difficulty of expressing concepts non-verbally, the artists who made the El Caño breastplates drew different bodily elements in a similar way, subtly evoking the indeterminate original.*

▼ (120a) Cresta-garra / Crest-claw.



▼ (120b) Cresta-ave / Crest-bird.



▼ (120c) Ala-aleta / Wing-fin.







**(121a)** Pectoral de oro con la manifestación antro-po-zoomorfa de un ser sobrenatural en forma de cocodrilo o dragón mítico. La visión frontal del rostro está formada por la unión de dos cabezas de perfil enfrentadas, idénticas a los de los cocodrilos que brotan de sus pies. En el dibujo podemos apreciar mejor cómo el diseño se organiza siguiendo un marcado eje central de simetría. La figura principal lleva en el pecho un triángulo que, opuesto por el vértice al que forma la apertura de sus extremidades inferiores, enfatiza el mensaje de desdoblamiento y dualidad que la imagen transmite. Tumba T2. Estilo Conte: 23 x 26 cm. Dibujo **(121b)**

*Gold breastplate with the anthropomorphic-zoomorphic representation of a supernatural being in the form of a crocodile or mythical dragon. The front view of its face is formed by joining two profile heads facing each other, identical to those of the crocodiles emerging from its feet. The drawing provides a better idea of how the design is organized along a marked central axis of symmetry. The chest of the principal figure bears a triangle, the apex of which opposes the triangle formed by the opening between the lower limbs, emphasizing the deconstruction and duality of the image. Tomb T2. Conte Style: 23 x 26 cm.*







**(122a)** Pectoral de oro con la figura de una criatura mítica ave-reptil. Su visión frontal está formada por los cuerpos de dos cocodrilos bicéfalos de perfil, cuyas cabezas superiores al unirse por sus fauces componen su rostro. En el dibujo apreciamos mejor cómo este esconde a su vez dos aves bicéfalas en sus ojos y crestas. El último de los dientes de las mandíbulas superiores, las narices curvadas, el orificio nasal y las crestas han sido aprovechadas por el artista para figurar los picos, cabezas y alas de dos aves de perfil, una en vuelo y otra en reposo. Estilo Conte: 18 cm. Dibujo **(122b)**

*Gold breastplate with the representation of a mythical bird-reptile hybrid. The front view is formed by the bodies of two-headed crocodiles in profile, whose upper heads joined at the jaws form the face. The drawing gives a better idea of how this in turn hides a pair of two-headed birds in the eyes and crests. The last teeth in the upper jaws, the curved noses, the nasal orifice, and the crests were used by the artist to suggest the beaks, heads, and wings of two birds in profile, one in flight and the other at rest. Conte Style: 18 cm.*



**E**n general, las figuras se presentan frontalmente, organizadas en un eje vertical de simetría bilateral (121) (122). Los recursos estilísticos más frecuentes son: sustituciones de partes de una figura por partes de otra (manos por garras) (121), “la parte por el todo” (113) y su contrario “el todo por la parte” (129), al crear imágenes combinando rasgos de uno o varios animales con humanos (121) o de animales entre sí (112), figuras dobles (109) u organizadas de modo que se ven diferentes imágenes según la dirección de la observación (123) (124), bicefalias (113) y rivalidad de contornos, juego perceptivo en el que dos figuras o rostros de perfil se pueden leer como otra u otro de frente de la misma imagen o incluso de otra diferente (122).

**I**n general, the images are shown from the front, set on a vertical axis of bilateral symmetry (121) (122). The most frequent stylistic devices were: replacing one part of an image with another part (claws instead of hands) (121), showing “one part to represent the whole” (113) and its opposite “the whole instead of one part” (129); combining the features of humans and one or more animals (121); blending the traits of different animals (112); devising dual figures (109); creating images that change depending on an observer’s viewing angle (123) (124); two-headed figures (113); or setting up a rivalry of contours, a game of perception in which two images or facial profiles can be interpreted in multiple ways when the image is seen from the front or even as a completely different image (122).



▲ (123) Pendiente de oro, elaborado con el método de la cera perdida, perteneciente al ajuar del individuo principal de la Tumba T2. La imagen permite una doble lectura según el ángulo de visión. Aquí vemos un personaje sentado cuyo cuerpo, con la excepción de cuello y cabeza, ha sido sustituido por dos aves gemelas. Estilo Internacional: 12 cm.

*This gold pendant, made by the lost wax casting method, formed part of the grave goods of the principal individual in Tomb T2. The image lends itself to a dual reading depending on the angle from which it is viewed. Here we see a seated person whose body, except for the head and neck, has been replaced with twin birds. International Style: 12 cm.*

**E**n cuanto a la temática, entre todos los animales referidos más arriba destacan las diversas personificaciones o transfiguraciones de un ser sobrenatural en forma de dragón o cocodrilo mítico, híbrido, dual, cuatripartito; metáfora transcultural de gran antigüedad que, al igual que aquí (122), se plasma con frecuencia en la hibridación ave-reptil, que encarna la dualidad cósmica cielo-tierra generadora del universo humano y relacionada con la fertilidad de la tierra y las necesarias lluvias. El uso de esta metáfora, compartida con otras culturas a lo largo del tiempo, hunde las raíces del sistema de creencias de los coclé en las grandes tradiciones cosmogónicas y cosmológicas de la América prehispanica (Guinea y Mayo, 2013:322-3). Sorprendentemente, le sigue en popularidad el singular ícono que nos ocupa: un calamar (108). Lo calificamos de singular por lo inusual del uso de este animal, al contrario que el anterior, en el lenguaje metafórico de los pueblos americanos anteriores a la Conquista, quizá con la única excepción de los de la costa norte peruana.





- ▲ (124) El mismo pendiente de la foto anterior girado 90°. Ahora visualizamos dos aves que parecen arrastrar la cabeza de un hombre de alto estatus adosada a sus colas. Para algunas culturas indígenas, como los bribri, de Panamá, las aves son las encargadas de trasladar al más allá las almas de los muertos.

*The same pendant from the previous photo, rotated 90 degrees. Now we see two birds whose tails seem to drag the head of a high-status man. For some indigenous cultures, like the Bribri of Panama, birds are responsible for transporting the souls of the dead to the beyond.*

**A**mong all the animals mentioned, the most prominent themes are the various personifications or transfigurations of a supernatural being in the form of a mythical, hybrid, dual, or four-part dragon or crocodile; this ancient transcultural metaphor—as seen here (122)—is often expressed as a bird-reptile hybrid, embodying the cosmic earth-heaven duality that gives birth to the human universe and is associated with the fertility of the earth and the much-needed rains. The use of this metaphor, shared with other cultures across time, places the roots of the Coclé

*belief system squarely within the great cosmogonic and cosmological traditions of pre-Hispanic America (Guinea and Mayo, 2013:322-3). Running a surprising second in popularity is the remarkable symbol we have been investigating: a squid (108). We consider it unique, since unlike the preceding hybrid, this symbol is almost never seen in the metaphorical language of the peoples of pre-Conquest America, the only exception being perhaps the people of the coast of northern Perú.*



## La iconografía del calamar en los pectorales de oro de El Caño

Tres de los nueve pectorales de adulto recuperados en el cementerio de El Caño llevan un calamar repujado. Uno de ellos lo portaba el individuo 12 del segundo nivel de la Tumba T2 **(125) (127) (128)** y los otros dos formaban parte del ajuar del individuo principal de la Tumba T1 **(126) (131) (132) (133) (134) (137)** (véase J. Mayo, este volumen). Los tres son láminas de oro de tamaño muy similar, martilladas y recortadas en forma discoidal, con cuatro orificios de suspensión en la mitad superior de la pieza; llevan repujada la figura de un calamar y pertenecen al grupo metalúrgico Conte (450-1100 d.C.) (Bray, 1992:34 y 43). En el primero **(127) (128)** la figura del calamar está diseñada con mayor naturalismo, lo que hace más fácil su identificación.

## The Iconography of the Squid on the Gold Breastplates of El Caño

Three of the nine adult breastplates recovered from the El Caño cemetery bear a repoussé squid. One of the breastplates was worn by Individual I2 on the second level of Tomb T2 **(125) (127) (128)** and the other two formed part of the grave goods belonging to the principal individual in Tomb T1 **(126) (131) (132) (134) (137)** (see J. Mayo, this work). The three consist of gold sheets of a similar size, hammered and trimmed to a discoid shape, with four holes on the upper portion of the piece for hanging; they each bear a repoussé squid design and can be attributed to the Conte metallurgical style (450-1100 A.D.) (Bray, 1992:34 and 43). The representation of the squid on the first breastplate **(127) (128)** is more naturalistic, which makes the figure easier to identify.

- ▼ **(125)** Hallazgo de la osamenta del individuo 12 en el segundo nivel de la Tumba T2. Enterrado boca abajo, el cadáver llevaba un pectoral de oro con la imagen de un calamar volador. Se observan sus costillas encima de la parte trasera del pectoral y sobre estas hay numerosos dientes de tiburón perforados.

*Discovery of the bones of Individual I12 on the second level of Tomb T2. Buried face down, the corpse wore a gold breastplate with the image of a flying squid. The back part of the breastplate rests under the ribs, on top of which are several pierced shark's teeth.*



- ▼ **(126)** El levantamiento de uno de los pectorales del individuo principal de la Tumba T1 nos deja una huella en el sedimento que revela el negativo de la imagen del calamar volador en Estilo Conte. A su lado, parte del otro pectoral similar aún sin levantar.

*Raising one of the breastplates of the main individual in Tomb T1 leaves an impression in the sediment, showing the negative image of the flying squid in the Conte Style. To the side lies part of another similar breastplate not yet uncovered.*







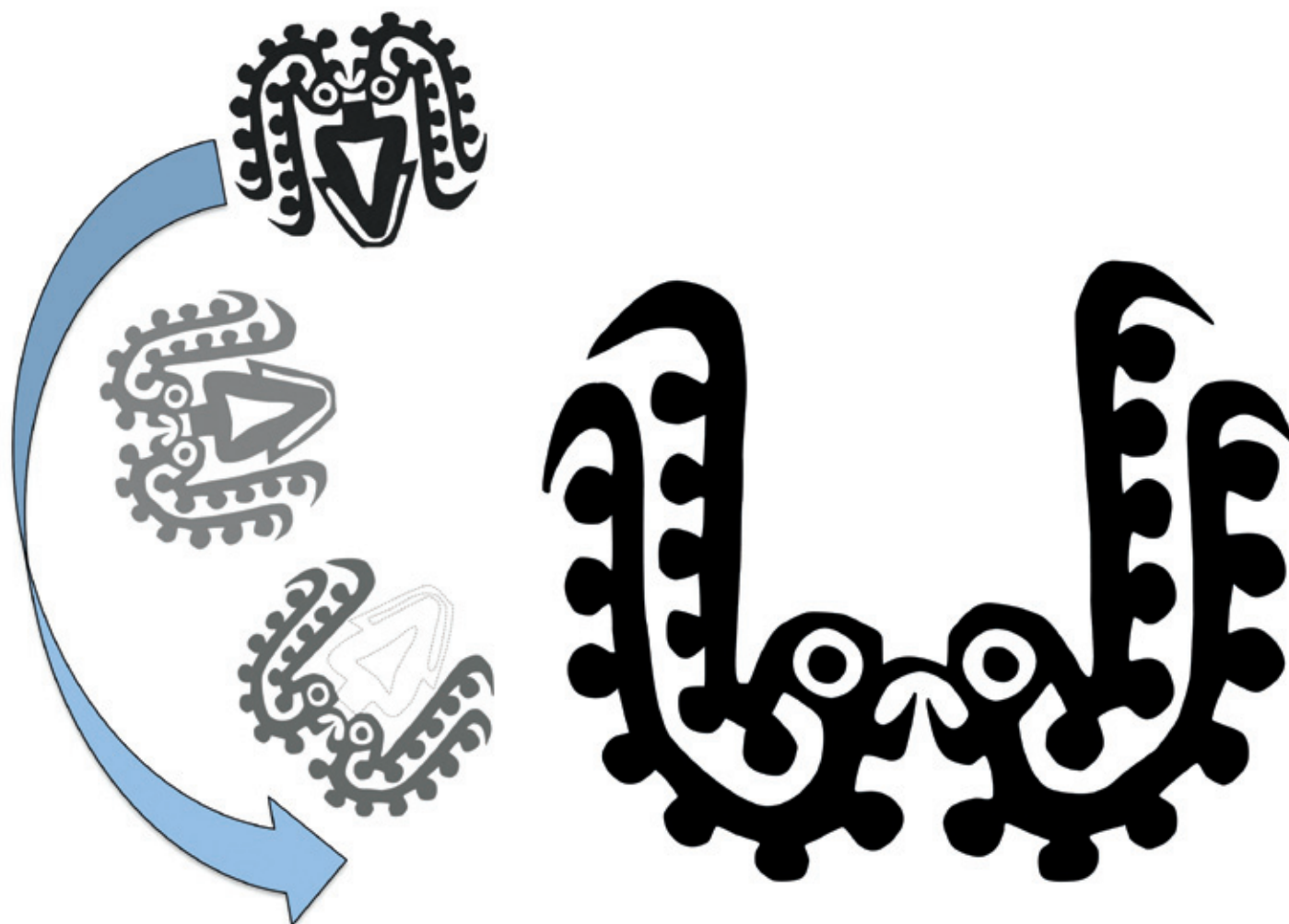
◀ (127) Pectoral circular de oro martillado con diseño figurativo repujado realizado en Estilo Conte. La imagen representa un ser sobrenatural híbrido en forma de calamar. Está orlado con treinta y tres triángulos ligeramente truncados y otro gran triángulo ocupa gran parte del manto del animal. (Dimensiones: 18 x 19,8 cm).

*Hammered round gold breastplate with a repoussé design in the Conte Style, showing a hybrid supernatural being in the form of a squid. The breastplate is edged with thirty-three slightly blunted triangles; a large triangle occupies most of the animal's mantle. (Size: 18 x 19,8 cm).*

▶ (128) En el dibujo de la figura del pectoral de la imagen (127) observamos más claramente los rasgos anatómicos distintivos de los calamares. El relativo naturalismo de la representación permite aventurar que su inspiración sea un calamar volador o de Humboldt (*Dosidicus gigas*), uno de los grandes depredadores del reino animal.

*We can clearly distinguish the distinctive anatomical features of the squid in the drawing of the figure on the breastplate in Image (127). The relatively naturalistic image hints that it may have been inspired by a jumbo flying or Humboldt squid (*Dosidicus gigas*), one of the greatest predators in the animal kingdom.*





▲ (129) Girar 180° la figura desdibuja el calamar y resalta dos aves enfrentadas. Al tomar el “todo por la parte”, éstas nos remiten a una de las sorprendentes cualidades del calamar de Humboldt: su capacidad de volar, pero también lo convierten en un ser sobrenatural: a la vez uno y doble, calamar y ave.

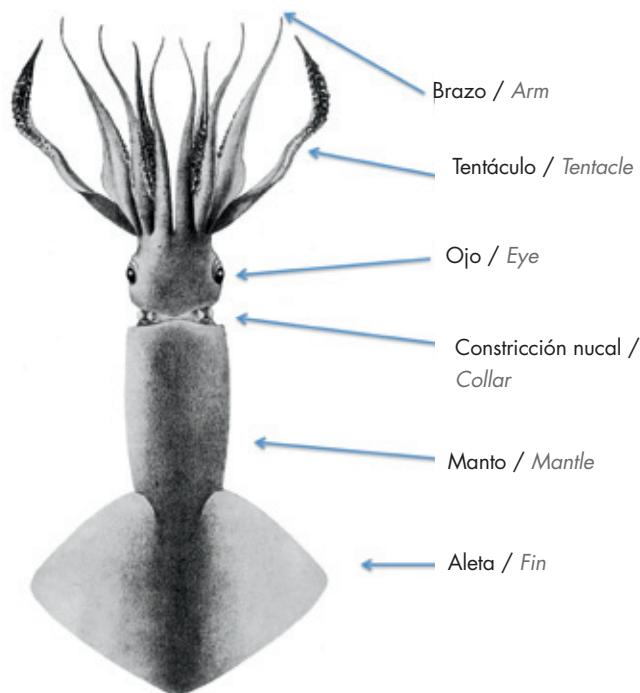
*Rotating the figure 180 degrees makes the squid recede and brings the two birds facing each other into the foreground. Considering “the whole instead of the part,” these figures recall the Humboldt squid’s surprising ability to fly, but also turns it into a supernatural being that is both single and dual, squid and bird.*

**D**e abajo arriba, vemos el manto triangular con una aleta romboidal adosada en su mitad inferior, la constricción nucal y una cabeza de prominentes ojos redondos y gran boca córnea en forma de pico de loro de la que salen ocho brazos —solo cuatro están a la vista— cubiertos de redondas ventosas. En el centro de su manto el calamar lleva un gran triángulo y otros treinta y tres orlan el pectoral. La figura está organizada de forma

**F**rom bottom to top, we see the triangular mantle with a rhomboid fin on the lower half, the collar, a head with bulging round eyes, and a large parrot-like beaked mouth from which emerge eight arms —only four are visible— covered with round suckers. The center of the squid’s mantle sports a large triangle and another thirty-three triangles decorate the edge of the breastplate. The image is drawn in such a way that changing the point of view —rotating it 180 degrees in this

antrópica, es decir que, cambiando el punto de observación —en este caso si la giramos 180°— el calamar se desdibuja y cobran protagonismo dos aves de pico curvado, grandes ojos y bocas enfrentadas, formadas por la disposición de la cabeza y los brazos del calamar (129). La figura en conjunto no es un calamar cualquiera: es un ser híbrido a la vez uno y doble, calamar y ave, opuestos complementarios, mar y aire, abajo y arriba; una expresión plástica de la dualidad propia de lo sobrenatural en la América prehispánica de la que hablábamos.

Es posible que las aves sean a su vez un medio para transmitir qué clase de calamar es el que está representado, ya que otro recurso metafórico usual en el Estilo Conte, como hemos dicho, es “el todo por la parte”: representar una figura completa para significar solo una de sus cualidades fácilmente reconocible; en este caso las aves, por su capacidad de volar. El conjunto de los rasgos anatómicos del calamar representado —forma general, ojos, tamaño y localización de la aleta y boca— sugiere que su base biológica sea el calamar volador o de Humboldt (*Dosidicus gigas*) (130) (135) (136). En este contexto, las aves pueden referirnos al carácter volador de este animal y confirmar la identificación.



*case— causes the squid to recede into the background and brings to the fore two birds with curved beaks, huge eyes, and mouths facing each other, formed by what seems to be a rearrangement of the position of the squid’s head and arms (129). The image as a whole does not show an ordinary squid: it is a hybrid being that is both single and dual, squid and bird, comprised of complementary opposites, water and air, above and below, an artistic expression of the duality characteristic of pre-Hispanic America.*

*It is possible that the birds are a means of transmitting information about the type of squid displayed, since another metaphorical device common to the Conte Style, as we have noted, is using “the whole in place of a part”: showing a complete image to signify one of its easily recognizable qualities, in this case using birds to represent the ability to fly. The ensemble of the anatomical features of the squid represented —general shape, eyes, size, and location of fins and mouth— suggests that the biological model was the jumbo flying or Humboldt squid (*Dosidicus gigas*) (130) (135) (136). In this context, birds may allude to the animal’s aerial abilities and help identify the type of squid.*



**(130)** Calamar volador o de Humboldt (*Dosidicus gigas*). Dibujo realizado por el expedicionario alemán Georg Pfeffer en 1912. En él señalamos los rasgos anatómicos del animal, que nos sirven para la identificación de las figuras de los pectorales.

*Jumbo or Humboldt squid (*Dosidicus gigas*). Drawing by German expedition member Georg Pfeffer in 1912. We can see the animal’s anatomical features, which serve to identify the figures on the breastplates.*



**E**n los dos pectorales de la Tumba T1 (**131**) (**134**) el diseño es menos naturalista y visualmente enfatiza el aspecto aviario del ser híbrido. Los dos son muy similares entre sí, aunque en uno de ellos (**131**) los detalles y la ejecución están más cuidados. La principal diferencia que se observa en ambos con respecto al descrito antes es la representación desdoblada de la cabeza del calamar, una manera convencional de representar la cabeza de los animales míticos en el Estilo Conte. Ahora la cabeza del calamar es el resultado de la unión de dos perfiles de cabezas de aves a las que les falta la mandíbula inferior (**132**) (**133**). Los perfiles de las aves que apuntan hacia arriba y que aquí no necesitan que se gire la imagen para evidenciarse, tienen grandes ojos redondos, gran boca de dientes triangulares<sup>1</sup> de la que sale la lengua que, dividida en dos, se levanta sobre cada una de las cabezas y una cresta que les brota de la base del pico. Por su parte, la boca en forma de pico que el calamar comparte con las aves, en esta ocasión está abierta y los dientes triangulares se corresponden con su rádula dentada (elemento masticador propio de los calamares) de la que sale una lengua bífida, otro elemento de sobrenaturalidad dentro de la semiología del área.

**T**he design on the two breastplates unearthed in Tomb T1 (**131**) (**134**) is less naturalistic and emphasizes the avian aspect of the hybrid being. The two breastplates are very similar to each other, although the details are more carefully rendered and the execution is cleaner in one (**131**). The main difference with respect to the previously described breastplate is a split representation of the squid head, a conventional way of representing the head of mythical animals in the Conte Style. In this instance, the head of the squid emerges from the union of two bird's head profiles lacking a lower mandible (**132**) (**133**). The upward-pointing bird profiles—in this instance it is not necessary to rotate the image to bring it into focus—have huge round eyes, large mouths with triangular teeth<sup>1</sup> from which protrude forked tongues that extend above each one of the heads, and a crest that sprouts from the base of the beaks. The beaked mouth, common to both birds and squid, is open here and the triangular teeth correspond to a toothed radula (chewing element characteristic of squid) from which protrudes a forked tongue, another supernatural element in the region's semiology.

<sup>1</sup> Al contrario que en los dibujos animados actuales en los que muchos picos de aves llevan dientes para humanizar su expresión, los artistas coclé les ponen dientes no humanos con el fin de dotar a la imagen de una doble ferocidad. / Unlike modern animations in which many bird beaks contain teeth in an effort to humanize the birds' expression, Coclé artists added human teeth in order to make the image doubly fierce.





**(131)** Pectoral circular de oro martillado y repujado con la figura de un calamar volador en Estilo Conte. La evolución estilística complica la identificación de la imagen, que aquí tiene la cabeza desdoblada, las aletas desplegadas y los brazos y ventosas sustituidos por crestas, lenguas y plumas. (Dimensiones: 18,5 x 19 cm).

*Round breastplate of hammered gold alloy with a repoussé design of a flying squid in the Conte Style. Stylistic changes complicate identification of an image that has a deconstructed head, unfurled fins, and crests, tongues, and feathers instead of suckers. (Size: 18.5 x 19 cm).*

**(132)** Aquí visualizamos mejor los dos perfiles de aves que conforman la cabeza del animal. La lengua bífida es un atributo de sobrenaturalidad que llevan distintos animales en el Estilo Conte, dispongan o no de este órgano. Como en el pectoral anterior, hay un delicado balance entre trazos puntiagudos y redondeados.

*Here we have a better view of the two bird profiles that compose the animal's head. The forked tongue is a supernatural attribute of various animals in the Conte Style, whether or not they actually possess this feature. As on the previous breastplate, this one shows a delicate balance between pointed and rounded lines.*







◀ **(133)** A pesar de la mayor simplicidad de su ejecución, la imagen conserva todos los elementos identificativos del ícono calamar-ave. En este caso, como en el de su compañero, la equiparación metafórica de ventosas, "que brotan", con plumas, "que brotan", evidencia el ave de muy distinta forma que en el pectoral temprano.

*Despite the greater simplicity of execution, the image retains all the identifying elements of the squid-bird figure. On both pieces, the metaphorical equivalence of "sprouting" suckers with "sprouting" feathers show the bird in a very different way than on the early breastplate.*

▶ **(134)** Pectoral circular de aleación de oro martillado y repujado con el diseño en Estilo Conte de un calamar volador. Con menos cuidado en su ejecución y más simple en sus formas, este pectoral ha sido restaurado, ya que se encontró muy fragmentado y en peor estado de conservación que los anteriores. (Dimensiones: 20.4 x 18 cm).

*Round breastplate of hammered gold alloy with a repoussé design of a flying squid in the Conte Style. Less carefully executed and with simpler lines, this breastplate has been restored because it was in poor condition and broken into many pieces. (Size: 20.4 x 18 cm).*





**D**e nuevo, en la visión frontal solo se ven cuatro de los ocho brazos del animal, sustituidos en este caso por las lenguas y crestas de las aves, brazos que a su vez llevan sus ventosas sustituidas por un símbolo curvado que se asemeja a plumas (120). Los extremos de la aleta, que en el pectoral de la Tumba T2 (108) se mantienen pegados al manto del animal en su posición natural, aquí se separan y se convierten en alas. El resultado final es la expresión plástica del calamar volador cuando después de propulsarse fuera del agua despliega al máximo su aleta y las tónicas entre sus brazos para volar. Estos pectorales de la Tumba T1 no llevan la orla de triángulos, pero sí el gran triángulo que ocupa parte del manto del calamar.

No hemos encontrado nada similar en la iconografía del oro en el área, salvo un pequeño pectoral (7 cm de diámetro) excavado en el área de Sitio Conte. En este caso, quizá debido al menor tamaño y detalle, no se aprecian los motivos ornitomorfos. La pieza se encuentra en el Museum Fine Arts, de Boston (a.n.1971.1030), y su diseño ha sido malinterpretado como un rostro humano.

**O**nce again, the frontal view shows only four of the eight arms, replaced in this case by the tongues and crests of the birds, arms that in turn have curved symbols resembling feathers in place of suckers (120). The edges of the fin, which on the breastplate in Tomb T2 (108) are shown folded close to the animal in their natural position, are here unfurled and transformed into wings. The end result is a sculpted expression of a flying squid after it leaps from the water, fully unfurling its fins and inter-arm tunics to fly. These breastplates in Tomb T1 do not have the same border of triangles, but they do feature the large triangle that covers part of the squid's mantle.

*The only similar object we have uncovered in the region's gold iconography is a small breastplate (2.8 inches in diameter) excavated near Sitio Conte. Perhaps owing to the smaller size and less distinct details, the ornithomorphic features are not as noticeable. The piece is on exhibit in the Museum of Fine Arts, Boston, (a.n.1971.1030), and the design has been misinterpreted as a human face.*

## El calamar volador o de Humboldt

Como ya hemos dicho, los rasgos anatómicos del calamar repujado en los pectorales hacen posible pensar que su base biológica sea el calamar volador o de Humboldt (*Dosidicus gigas* [D'Orbigny, 1835]) **(130) (135) (136)**. Idea que se refuerza con la capacidad de volar que de forma metafórica le otorgan las aves que oculta en su imagen. Merece la pena extenderse en las características de este animal para entender cuál pudo ser su significación simbólica. Su cuerpo llega a alcanzar más de dos metros de longitud y 45 kilos de peso. Tiene una boca de pico grande y afilado y unos enormes ojos estereoscópicos sin membrana ocular. Es un cazador agresivo, oportunista y caníbal, considerado por muchos biólogos como uno de los animales más astutos y feroces de la naturaleza.

Alcanza una velocidad natatoria de 24 kph, llegando a volar al ras del agua para aumentar su velocidad. Su cuerpo está equipado con células cromatóforas, que le permiten lanzar destellos y cambiar de color en pocos segundos. Tiene la habilidad de soltar chorros de tinta como mecanismo de defensa. De hábitos de caza nocturnos, es un animal social que puede moverse en grupos hasta de 1.200 individuos, comunicándose entre sí y desarrollando técnicas de caza cooperativas. Su hábitat normal son las profundidades mesopelágicas (250-700 m) tropicales y subtropicales del este del Pacífico, aunque puede subir por la noche a alimentarse en aguas superficiales (Young y Vecchione, 2013; MarineBio, 2014).

## *The Jumbo or Humboldt Squid*

*As we have already noted, the anatomical features of the repoussé squid on the breastplates leads us to think that the biological model was the jumbo flying or Humboldt squid (*Dosidicus gigas* [D'Orbigny, 1835]) **(130) (135) (136)**. This idea is strengthened by the squid's metaphorical ability to fly, granted by the birds hidden inside the image. Further exploration of the characteristics of this animal is needed to understand its symbolic significance. The animal's body can stretch to more than seven feet long and its weight can top out at some 100 pounds. It has a large-beaked, pointed mouth and huge stereoscopic eyes with no ocular membrane. It is an aggressive, opportunistic, and cannibalistic hunter, considered by many biologists to be one of the most cunning and fierce animals in nature. It can reach a swimming velocity of approximately 15 mph, and can increase its speed by skimming the surface of the water as if it were flying. Its body is equipped with chromatophores that allow it to emit flashes of light and change color in mere seconds. The animal also has the ability to squirt ink as a defense mechanism. It is a night hunter, a social animal that moves in groups of up to 1,200 individuals that communicate with each other and develop cooperative hunting techniques. It normally inhabits the tropical and subtropical mesopelagic depths (820-2297 feet) of the eastern Pacific, although it can rise during the night to feed in shallow waters (Young and Vecchione, 2013; MarineBio, 2014).*





© Louise Murray/Corbis

- ▲ **(135)** Calamar de Humboldt (*Dosidicus gigas*). Vemos a este agresivo y oportunista predador, ocasionalmente caníbal, nadando en busca de una presa. Se alimenta de peces medianos y crustáceos, pero ataca todo lo que se mueve y es capaz de plantarle cara a sus grandes depredadores, como peces espada, tiburones y cachalotes.

*Humboldt squid (*Dosidicus gigas*). Here we see this aggressive, opportunistic, and occasionally cannibalistic predator swimming in search of prey. It feeds on medium-sized fish and crustaceans, but attacks anything that moves and is capable of facing down large predators such as swordfish, sharks, and sperm whales.*

**D**e especial interés para nuestra investigación son sus migraciones estacionales y los cambios climáticos que se relacionan con estas (Ichii et al. 2002; Waluda et al., 2006). En Panamá se dan arribadas a las playas de grandes grupos relacionadas con el ciclo climático conocido como El Niño Oscilación del Sur (ENSO)<sup>2</sup>, el afloramiento de aguas frías y el aumento de la fuerza de los vientos. No sabemos qué ocurría en el pasado, pero en la actualidad se produce este fenómeno con cierta frecuencia en las playas de Chiriquí, donde los pescadores refieren que los calamares llegan precedidos de fuertes vientos. En la gran sequía que sufrió Panamá en 2001, que precedió a El Niño de 2002-03, se registró en la costa Pacífica una arribada en todas las playas desde Aguadulce hasta Pedasí (Rodríguez et al., 2007).



© Louise Murray/Corbis

- ▲ **(136)** Un buceador agarra un calamar volador. Este animal —que tiene la habilidad de cambiar de color varias veces por segundo, desde marrón hasta blanco opalescente— toma un fuerte color rojo cuando es molestado. Esto y su gran agresividad en la captura hacen que los pescadores mexicanos le llamen “diablo rojo”.

*A diver captures a flying squid. This animal, which has the ability to change color from brown to opalescent white many times a second, takes on a deep red color when it is annoyed. This trait and its extreme aggressiveness during capture lead Mexican fishers to dub it the “red devil.”*

**O**ur research pays particular attention to seasonal migrations and related climate changes (Ichii et al. 2002; Waluda et al., 2006). Enormous numbers of squid end up on the beaches of Panama during the climate cycle known as the El Niño Southern Oscillation (ENSO)<sup>2</sup>, an upwelling of cold waters associated with stronger winds. We do not know what happened in the past, but in modern times this phenomenon occurs fairly frequently on the beaches of Chiriquí, where fishermen say that strong winds announce the arrival of shoals of squid. During the severe drought suffered by Panama in 2001, which preceded the El Niño of 2002-03, squid inundated Pacific coast beaches from Aguadulce to Pedasí (Rodríguez et al., 2007).

<sup>2</sup> Su efecto más conocido son las fluctuaciones frío-calor de la temperatura de las aguas oceánicas, pero también hay cambios en el patrón de los vientos, la presión y las precipitaciones. / The phenomenon is best known for fluctuations in ocean temperature, but it also brings changes in wind patterns, pressure, and precipitation.

## Simbolismo del ícono del calamar volador para los coclé

A la hora de plantear una hipótesis acerca del significado que pudo tener para los coclé el ícono del calamar volador, ayuda comprobar que comparte la mayor parte de sus características físicas con muchos de los animales a los que nos hemos referido, que fueron seleccionados para representar los valores de lo sobrenatural en el sistema de creencias del área. El calamar volador es, como ellos, un predador grande, agresivo, rápido y voraz; lo cual es una sublimación de las capacidades humanas relacionadas con el poder. Un ser híbrido, dual, que se maneja en tres niveles del universo, que es una cualidad sobrenatural: el inframundo (aguas profundas), el terrestre (aguas superficiales) y el aire. Tiene también poderes chamánicos como la capacidad de volar, de transformarse, de desaparecer, de producir luz y ver en la oscuridad.

Especialmente sugestiva es su relación con las oscilaciones climáticas, su anuncio con grandes vientos y sus destellos como relámpagos, que lo hacen candidato a una vinculación con las lluvias, el relámpago y la agricultura. Las investigaciones pesqueras actuales han comprobado que cuando las aguas de la corriente de Humboldt cambian de temperatura (El Niño/La Niña), los calamares que llevan su nombre migran hacia el norte y se refugian en el Domo Térmico de Costa Rica<sup>3</sup> (Ichii et al. 2002:159; Waluda et al., 2006). La presencia de aguas frías frente a las costas del

## *Coclé Interpretation of the Symbolism of the Flying Squid*

*When proposing a hypothesis about the meaning the Coclé might have projected onto the flying squid icon, it is important to reiterate that most of the animal's physical characteristics are indeed shared with many of the aforementioned animals, which were selected to represent supernatural values in the region's belief system. Like those animals, the flying squid is a large, aggressive, fast, and voracious predator; it can be seen as a sublimation of the human qualities associated with power. This hybrid dual entity possesses the supernatural quality of existing across three levels of the universe: the underworld (deep waters), land (surface waters), and air. It likewise enjoys shamanistic powers such as the ability to fly, undergo transformations, disappear from view, produce light, and see in the dark.*

*Epecially suggestive is the squid's relationship with climatic swings, its arrival on the back of strong winds, and its lightning-like flashes, which understandably link it to rain, lightning, and agriculture. Current fishery research has confirmed that when the waters of the Humboldt Current change temperature (El Niño/La Niña), the eponymous squid migrate north and take shelter in the Costa Rican Thermal Convection Dome<sup>3</sup> (Ichii et al. 2002:159; Waluda et al., 2006). The presence*

<sup>3</sup> Fenómeno oceanográfico generado por la combinación de dos corrientes marinas con el viento procedente del Caribe. / Ocean phenomenon generated by the combination of two ocean currents with winds from the Caribbean.



Arco Seco de Panamá aumenta la productividad del medio marino, pero si los anormales vientos que la favorecen se mantienen habrá una fuerte sequía. En este contexto, el calamar volador en su camino hacia el domo de Costa Rica o su presencia frente a la costa Pacífica de Panamá pudo actuar para los coclé como un bioindicador que permitía predecir estos eventos atmosféricos y, por lo tanto, controlar o mitigar sus consecuencias.

Durante los siglos VI a XI d.C. se produjeron graves alteraciones climáticas en relación con repetidos episodios ENSO, con el período más seco de los últimos ocho mil años en Centroamérica entre el 800 y 1000 d.C. (Fagan, 2009:190-91), fechas coincidentes con el desarrollo de la Jefatura de Río Grande en el área (véase J. Mayo, este volumen). Sería posible que estos acontecimientos tuvieran algo que ver con el aparente incremento en el tiempo de la asociación del ícono del calamar volador con el poder en la necrópolis de El Caño. Las cerámicas de las dos tumbas son de estilo Conte tardío, pero las asociadas a la Tumba T2 pertenecen a una fase más temprana (véase nota 1 en Carlos Mayo, este volumen) y en ella el personaje **(125)** que luce el pectoral del calamar volador tiene un estatus intermedio, mientras que en la Tumba T1 el que luce los pectorales del mismo ícono es el individuo principal **(126)** **(137)** y la cerámica asociada es de una fase más tardía. Evidentemente, hacen falta más excavaciones para validar esta hipótesis.

*of cold water off the coast of Panama's Dry Arc increases ocean productivity, but if the abnormal winds that underpin this condition persist, they will spark a severe drought. In this context, the jumbo flying squid's journey to the Costa Rican dome or its presence off the Pacific coast of Panama could have served the Coclé as a bioindicator that allowed them to predict these atmospheric events and thus control or mitigate the consequences.*

*From the 6th to the 11th century A.D., severe climate change came hand-in-hand with repeated ENSO episodes, with the driest period of the last eight thousand years in Central America occurring between 800 and 1000 A.D. (Fagan, 2009:190-91), dates that coincided with the rise of the Río Grande Chiefdom in the area (see J. Mayo, this work). These events may have been the driving force behind an increasing association of the flying squid with power in the El Caño necropolis. Pottery from the two tombs are in the late Conte Style, but those from Tomb T2 belong to an earlier period (see Note 1 in Carlos Mayo, this work) and the individual **(125)** wearing the flying squid breastplate is of intermediate rank, while in Tomb T1, it is the principal individual who sports breastplates with the same figure **(126)** **(137)** and the associated pottery is from a later period. More excavations are obviously needed to confirm this hypothesis.*





▲ (137) Las aguas del nivel freático entorpecían la excavación del individuo principal de la Tumba T1, pero a la altura de su pecho aparecieron dos pectorales de oro con la imagen de un calamar volador. Los acompañaba un rico ajuar, del que aquí podemos ver el cinturón de grandes cuentas de oro.

*Water at the depth of the water table hampered the excavation of the principal individual of Tomb T1, but two gold breastplates with a figure of a flying squid were found at chest level. They were accompanied by sumptuous grave goods, including this belt of large gold beads.*

**Y**a nos hemos referido a la dificultad de encontrar similitudes iconográficas para el calamar en el resto de la América prehispanica, ya que no es un motivo frecuente con la salvedad del caso moche, en la costa norte del Perú (100 a.C. - 700 a.C.). El complejo ornamento que acompaña la máscara mortuoria del famoso entierro moche del Viejo Señor de Sipán está rematado por ocho brazos de cefalópodo y su parte superior la ocupan seis cabezas de búho (Longhena y Alva, 2001:280). En la misma cultura, uno de sus héroes mitológicos, el Mellizo Marino, toma la forma de cangrejo, cefalópodo o camarón —tres animales afectados por el ENSO que también están presentes en la iconografía de El Caño— en los duelos que mantiene con su opuesto, el Mellizo Terrestre, el cual toma a su vez la forma de búho (Makowski, 2000:164). Vemos entonces a un pulpo

**W**e have previously mentioned the difficulty of finding similar squid iconography in the rest of pre-Hispanic America, since this design is rarely seen except among the Moche on the northern coast of Perú (100 B.C. - 700 B.C.). The ornaments accompanying the mortuary mask in the famous Moche burial of the Lord of Sipán are decorated with eight cephalopod arms and the upper part bears six owl's heads (Longhena and Alva, 2001:280). One of the mythological heroes of the same culture is the Marine Twin, who takes the form of a crab, cephalopod, or shrimp —three animals affected by the ENSO and which also form part of El Caño iconography— in the duels against its counterpart, the Terrestrial Twin, which in turn appears as an owl (Makowski,



o un calamar funcionando dentro del simbolismo de la cultura moche como opuesto complementario del ave, al igual que en el caso de El Caño. Por otro lado, este Mellizo Marino también aparece asociado a las montañas y las plantas cultivadas en muchas vasijas figurativas moche<sup>4</sup>. Si volvemos nuestra mirada al norte del istmo nos encontramos que en Mesoamérica la advocación de Quetzalcóatl —la conocida Serpiente Emplumada— como Ehecatl, dios del viento, fue ganando importancia con el tiempo hasta llegar a ser una de las grandes divinidades del período Postclásico (900-1000 a 1521 d.C.). Su principal función era mover las nubes y traer las lluvias. En concreto, para los aztecas de la cuenca de México era el precursor de Tláloc, dios de la lluvia, que en este lugar siempre se anuncia con grandes vientos.

En el estado actual del análisis iconográfico y a la espera de un corpus mayor de información procedente de las excavaciones en curso, va tomando fundamento la hipótesis de que el calamar volador, a pesar de ser un animal marino, podría haber sido seleccionado por los coclé por sus cualidades como referente simbólico de una divinidad, advocación divina o fuerza sobrenatural deificada relacionada con el viento, las lluvias y la fertilidad tanto marina como terrestre. La falta de precedentes y de continuidad en su representación en el área nos lleva a pensar que pudo tener una corta popularidad dentro de las creencias del área. Dicha popularidad posiblemente estuvo asociada a las alteraciones climáticas de los siglos VI a XI d.C. a las que nos hemos referido, ya que una vez que se restaura en la zona el régimen normal de lluvias vuelve el auge del ícono del cocodrilo mítico (Guinea y Mayo, 2013) que se mantiene hasta la llegada de los españoles. 🌀

2000:164). *We see that the Moche regarded an octopus or squid as the symbolic counterpart of a bird, as did the inhabitants of El Caño. Furthermore, this Marine Twin also seems to be associated with the mountains and cultivated plants on many figurative Moche vases<sup>4</sup>. Traveling north of the Isthmus, we find that in Mesoamerica the worship of Quetzalcóatl — the renowned Plumed Serpent— as Ehecatl, god of the wind, gradually gained importance and turned him into one of the most important deities of the Post-Classical Period (900-1000 to 1521 A.D.). His main task was to move the clouds and bring rain. For the Aztecs of the Mexico City basin, he was the forerunner of Tláloc the rain god, who always proclaimed his arrival with strong winds.*

*As we work to amass a larger corpus of information from the ongoing excavations, the current state of iconographic analysis provides some support for the hypothesis that even though the flying squid is a sea creature, its qualities could have motivated the Coclé to consider it a symbolic representation of a deity, a personification of the divine, or a supernatural force associated with wind, rain, and the fertility of both land and sea. The regional lack of precedents for this imagery and its subsequent disappearance lead us to believe that such a symbol may have experienced a brief bout of popularity in the area's belief systems. This popularity may have been associated with the already noted climate changes of the 6th to 11th centuries A.D., since once the area reverted to a normal pattern of rainfall, belief in the mythical crocodile icon (Guinea and Mayo, 2013) spread and persisted until the Spaniards arrived. 🌀*

<sup>4</sup>Por ejemplo la vasija 11021 del Museo de América, de Madrid. Una foto puede verse en la figura 80 de Gutiérrez, 2011: 187. / For example: vase 11021 in the Museum of the Americas in Madrid. One photo can be seen in Figure 80 in Gutiérrez, 2011: 187.